

@prompt Professional 7.0 bringt einem freiberuflichen Übersetzer Vorteile

1. Zusammenfassung

Firma	Patrick Roye – freiberuflicher Übersetzer
Land	Deutschland
Aufgabe	Schnelle, qualitativ hochwertige Übersetzung von 20 und mehr Seiten Dokumentation pro Woche
Lösung	@prompt Professional 7.0 Übersetzungssoftware
Ergebnis	Die PROMT – Übersetzungssoftware hat Patrick Roye folgende Vorteile ermöglicht: <ul style="list-style-type: none"> • Geld- und Zeitersparnis bei der täglichen Übersetzungsarbeit, • eine Steigerung in der Anzahl der täglich übersetzten Dokumente, • ein gestiegenes Einkommen.



„Meine Produktivität hat sich um nahezu 35 % verbessert, seitdem ich @prompt verwende“

2. Überblick

Patrick Roye arbeitet 20 Stunden pro Woche als freiberuflicher Übersetzer, vorwiegend abends und an den Wochenenden. Seine durchschnittliche Arbeitsleistung liegt bei circa 20 Seiten pro Woche, dies schwankt jedoch erheblich, da Patrick noch dabei ist, sich im Übersetzungsgeschäft zu etablieren. Seine Kunden sind vorwiegend Firmen, die kurze Umlaufzeiten und eine hohe Qualität der englisch- und deutschsprachigen Dokumente brauchen. Sowohl das Dokumentenformat als auch die Themen variieren stark. Sein wichtigster Kunde ist ein deutsches Unternehmen aus dem Bereich Dokumentenverwaltung, COI GmbH (www.coi.com), zu dessen Kunden auch Bayer und Siemens Medical zählen.



3. Die Aufgabe

Als selbständiger Übersetzer, der gerade sein Geschäft aufbaut, muss Patrick sowohl die Quantität als auch die Qualität seiner Übersetzungsleistung maximieren. Um dieses Ziel zu erreichen, muss er die Aufgabe bewältigen, mit einer großen Bandbreite von Themen unter kritischen Zeiteinschränkungen zu arbeiten. Ohne eine Spezialisierung auf ein bestimmtes Fachgebiet kann die Produktivität erheblich verringert sein, ebenso wie bei der Arbeit mit zahlreichen Dokumentenformaten.

„Viele meiner Kunden ziehen es vor, PDF-Dateien zu benutzen, weil sie schneller und einfacher per E-Mail zu versenden sind und nicht die Gefahr einer Formatkompatibilität besteht. Ohne die richtigen Werkzeuge muss ich PDF-Dateien jedoch zurück in ihr Ursprungsformat konvertieren, um die Übersetzung effizient durchführen zu können, und das kostet Zeit und verringert den Gewinn“, sagte Patrick.

Also war Patrick auf der Suche nach Tools, die PDF-Dateien direkt bearbeiten können, sowie nach Methoden zur Steigerung seiner Effizienz, um seine Profitabilität zu erhöhen.

4. Die Lösung

Die Lösung, die Patrick zur Steigerung seiner Produktivität ausgewählt hat, beinhaltete eine weitestmögliche Automatisierung des Übersetzungsprozesses ohne Abstriche bei der Qualität.

Patrick war sich bewusst, dass Maschinenübersetzungs-Software seine eigenen Bemühungen nicht vollständig ersetzen würde. Also achtete er darauf, nicht zuviel von seinen ersten Experimenten mit MT (Machine Translation) zu erwarten. Ihm wurde jedoch bald bewusst, dass sich mit zunehmender Beherrschung der Tools auch seine Produktivität steigerte.

„Ich habe angefangen, MT-Software einzusetzen, um für mich selbst einen groben Entwurf der Übersetzung zu erstellen. Ich finde es einfacher, ein vorhandenes ‚Bild‘ zu bearbeiten als mit einer leeren Leinwand zu beginnen“, sagte Patrick. „Und da ich alleine arbeite, weiß ich wirklich alles zu schätzen, was mir dabei hilft, meine Arbeit schneller und besser zu erledigen.“

Patrick probierte mehrere verschiedene MT-Produkte aus und entschied sich schließlich für @prompt Professional. Er war beeindruckt von der Qualität und Geschwindigkeit der Übersetzungen in @prompt Professional und der Fähigkeit des Produkts, effizient mit unterschiedlichen Dokumentenformaten, einschließlich PDF, zu arbeiten. @prompt Professional 7.0 Übersetzungssoftware lässt sich effizient in seine Microsoft Office-Anwendungen integrieren und kann einfach angepasst und auf individuelle Bedürfnisse "trainiert" werden. Somit ist die Arbeit mit mehrsprachigen Dokumenten schnell, einfach und effizient.

„Meine erste Erfahrung mit @prompt Professional habe ich gemacht, als eine eingeschränkte Fassung von Version 6 auf der Cover-CD eines c't-Magazins enthalten war. Ich war so beeindruckt, besonders durch die Fähigkeit der Echtzeit-Übersetzung, dass ich die vollständige Software gekauft habe“, sagte Patrick.

Patrick verwendet die @prompt-Software, um Dateien sowohl in Microsoft- als auch in Nicht-Microsoft-Formaten zu übersetzen. Die Software ist anpassbar genug, um sie einfach neben CAT-Software (Computer-Assisted Translation – Computerunterstützte Übersetzung), TM-Software (Translation Memory – Übersetzungsspeicher) oder TRADOS zu verwenden.

„Ich verwende @prompt Professional als Einzelprogramm für Dokumente in Nicht-Microsoft-Formaten und als Word-Plug-In für doc-Dateien, während ich mit CAT-Software arbeite“, sagte er. „Ich verwende die Übersetzungssoftware von PROMT zusammen mit meiner CAT-Software. Ich öffne eine Übersetzungseinheit, rufe @prompt innerhalb von Word auf, überprüfe die resultierende Übersetzung, bearbeite sie, schließe die Einheit und gehe zur nächsten.“

Um die besten Ergebnisse zu erzielen, verwendet Patrick die persönlichen Wörterbücher von PROMT und die Listen unbekannter und reservierter Wörter. Das ermöglicht es ihm, das Programm an die Anforderungen des aktuellen Projekts anzupassen, ungeachtet des Themas.

„@prompt liefert einen Entwurf, eine Rohfassung, die ich dann verfeinern kann. Es übersetzt den Satz und hilft mir dabei, auch die unüblichen Wörter oder Bereiche nicht zu vergessen. Wenn ich im linguistischen Editor von PROMT arbeite, kann ich den Quelltext anpassen und sehe sofort den geänderten Ausgabetext, den ich dann weiter bearbeiten kann, um das Endprodukt zu optimieren“, sagt Patrick.

Da Patrick mit Fachtexten in einer Reihe unterschiedlicher Themenbereiche arbeitet (Technik, Internet, Recht und Wirtschaft allgemein), findet er die @prompt-Wörterbuchtools besonders nützlich. „Ich wähle einfach aus, welches Wörterbuch angewandt werden soll, entsprechend dem Thema des Textes.“

Das persönliche Wörterbuch steigert die Produktivität für Patrick noch mehr, da es ihm ermöglicht, Listen mit zusätzlichen Begriffen für jedes einzelne Projekt zu erstellen und weiter zu verwenden.

„Die Übersetzungssoftware hat ein beinahe unbegrenztes Gehirn und lernt neue Wörter schneller als jeder Mensch. Und wenn es einmal ein Wort gelernt hat, vergisst es das nie wieder“, sagt er.

Wenn er das Programm angepasst hat und den Übersetzungsentwurf bearbeitet hat, kann er sich auf Stil und Emotionsebene des endgültigen Dokuments konzentrieren. Der letzte Schritt ist die Speicherung aller Einstellungen und des persönlichen Wörterbuchs, so dass sie wieder verwendet werden können, wenn ihm in Zukunft ein ähnliches Dokument begegnet.

5. Ergebnis

Der Einsatz der @prompt-Übersetzungssoftware hat Patrick Roye dabei geholfen:

- seine Arbeitskapazität hinsichtlich der Geschwindigkeit und Qualität dramatisch zu steigern,
- die Anzahl der Dokumente zu erhöhen, die er pro Woche oder pro Monat übersetzen kann,
- schnell präzise Übersetzungen in unterschiedlichen Dokumentenformaten fertig zu stellen,
- durch die Erstellung themenspezifischer Wörterverzeichnisse bei zukünftigen Übersetzungen Zeit zu sparen,
- sein Einkommen zu steigern.

Über Prompt

PROMT wurde im Jahr 1991 mit dem Ziel gegründet, Werkzeuge herzustellen, mit deren Hilfe die Menschen einfach und effektiv miteinander kommunizieren können, und so die Sprachbarrieren zwischen ihnen niederzureißen.

Heute ist das Unternehmen der führende Hersteller innovativer Maschinenübersetzungslösungen für Webseiten, Unternehmens-Intranets, PCs und tragbare Geräte unter dem Markenzeichen @prompt. Die Firma bietet automatische bidirektionale Übersetzungen in sieben Sprachen: Englisch, Deutsch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch, Italienisch und Russisch, mit insgesamt 24 Übersetzungsrichtungen für über 100 Fachgebiete.

Kunden sind unter anderem AOL, Siemens AG, NASA, DaimlerChrysler, DHL und die Metro-Gruppe. Weitere Informationen finden Sie unter www.e-prompt.com.

PROMT GmbH
Eiffestr. 632
20537 Hamburg
Tel.: 040 - 21901-140
Fax: 040 - 21901-143
www.prompt.de

Für weitere Informationen:
Madleen Rickmann,
E-Mail: m.rickmann@prompt.de